

Poème, titres - traduits**allemand***Poésie lyrique: Poème***1860 - 1869**

Juvenilia I (allemand: Bettina Jacobson; Original: Juvenilia - V [1860])	106.0001
Juvenilia II (allemand: Bettina Jacobson; Original: Juvenilia - VIII [1860])	106.0037
Juvenilia III (allemand: Bettina Jacobson; Original: Juvenilia - XXXVI [1860])	106.0001
Juvenilia III (allemand: Bettina Jacobson; Original: Juvenilia - XXXVI [1860])	106.0037
In Santa Croce (allemand: Bettina Jacobson; Original: In Santa Croce [1860])	106.0001
In Santa Croce (allemand: Bettina Jacobson; Original: In Santa Croce [1860])	106.0037
Juvenilia I (allemand: Bettina Jacobson; Original: Juvenilia - V [1860])	106.0037
Juvenilia II (allemand: Bettina Jacobson; Original: Juvenilia - VIII [1860])	106.0001
Homer 2 (allemand: Bettina Jacobson; Original: Omero II [1861])	106.0001
Homer 2 (allemand: Bettina Jacobson; Original: Omero II [1861])	106.0037
Homer 1 (allemand: Bettina Jacobson; Original: Omero I [1862])	106.0001
Virgil (allemand: Bettina Jacobson; Original: Virgilio [1862])	106.0001
Virgil (allemand: Bettina Jacobson; Original: Virgilio [1862])	106.0037
Homer 1 (allemand: Bettina Jacobson; Original: Omero I [1862])	106.0037
Dante (allemand: Bettina Jacobson; Original: Dante [1867])	106.0001
Dante (allemand: Bettina Jacobson; Original: Dante [1867])	106.0037
Petrarca kommentierend (allemand: Bettina Jacobson; Original: Commentando il Petrarca [1868])	106.0037
Petrarca kommentierend (allemand: Bettina Jacobson; Original: Commentando il Petrarca [1868])	106.0001
Klassisch und romantisch (allemand: Bettina Jacobson; Original: Classicismo e romanticismo [1869])	106.0037
Klassisch und romantisch (allemand: Bettina Jacobson; Original: Classicismo e romanticismo [1869])	106.0001
Die Hochzeit des Meeres (allemand: Bettina Jacobson; Original: Le nozze del mare [1869])	106.0037
Die Hochzeit des Meeres (allemand: Bettina Jacobson; Original: Le nozze del mare [1869])	106.0001

1870 - 1879

Geht mir mit eurem Rat (allemand: Bettina Jacobson; Original: Ho il consiglio a dispetto [1870])	106.0037
Geht mir mit eurem Rat (allemand: Bettina Jacobson; Original: Ho il consiglio a dispetto [1870])	106.0001
Alte Tränen (allemand: Bettina Jacobson; Original: Pianto antico [1871])	106.0037
Mailed (allemand: Bettina Jacobson; Original: Maggiolata [1871])	106.0001
Mailed (allemand: Bettina Jacobson; Original: Maggiolata [1871])	106.0037
Alte Tränen (allemand: Bettina Jacobson; Original: Pianto antico [1871])	106.0001
Gesang der Italia, die zum Kapitäl geht (allemand: Bettina Jacobson; Original: la [1871])	106.0037
Des Dichters Gerechtigkeit (allemand: Bettina Jacobson; Original: Giustizia di poeta [1871])	106.0037
Des Dichters Gerechtigkeit (allemand: Bettina Jacobson; Original: Giustizia di poeta [1871])	106.0001
Gesang der Italia, die zum Kapitäl geht (allemand: Bettina Jacobson; Original: la [1871])	106.0001
Voran - Nur Voran! (allemand: Bettina Jacobson; Original: Avanti! Avanti! [1872])	106.0037
Der Ochse (allemand: Bettina Jacobson; Original: Il bove [1872])	106.0001
Der Ochse (allemand: Bettina Jacobson; Original: Il bove [1872])	106.0037
Joseph Mazzini (allemand: Bettina Jacobson; Original: Giuseppe Mazzini [1872])	106.0001
Voran - Nur Voran! (allemand: Bettina Jacobson; Original: Avanti! Avanti! [1872])	106.0001
Maremmedylle (allemand: Bettina Jacobson; Original: Idillio maremmano [1872])	106.0001
Am fünften Jahrestag der Schlacht von Mentana (allemand: Bettina Jacobson; Original: Per il quinto anniversario della battaglia di Mentana [1872])	106.0001
Am fünften Jahrestag der Schlacht von Mentana (allemand: Bettina Jacobson; Original: Per il quinto anniversario della battaglia di Mentana [1872])	106.0037
Sonne und Liebe (allemand: Bettina Jacobson; Original: Sole e amore [1872])	106.0037
Sonne und Liebe (allemand: Bettina Jacobson; Original: Sole e amore [1872])	106.0001
Pantheismus (allemand: Bettina Jacobson; Original: Panteismo [1872])	106.0037
Pantheismus (allemand: Bettina Jacobson; Original: Panteismo [1872])	106.0001
Joseph Mazzini (allemand: Bettina Jacobson; Original: Giuseppe Mazzini [1872])	106.0037
Griechische Lenze (allemand: Bettina Jacobson; Original: Primavera elleniche - I. Eolia [1872])	106.0037
Maremmedylle (allemand: Bettina Jacobson; Original: Idillio maremmano [1872])	106.0037
Griechische Lenze (allemand: Bettina Jacobson; Original: Primavera elleniche - I. Eolia [1872])	106.0001
Auf der Adda (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Su l'Adda [1873])	106.0001
Gespräch mit den Bäumen (allemand: Bettina Jacobson; Original: Colloqui con gli alberi [1873])	106.0001

Gespräch mit den Bäumen (allemand: Bettina Jacobson; Original: Colloqui con gli alberi [1873])	106.0037
Auf der Adda (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Su l'Adda [1873])	106.0770
Auf der Adda (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Su l'Adda [1873])	106.0037
Lunas Rache (allemand: Bettina Jacobson; Original: Vendette della luna [1873])	106.0037
Lunas Rache (allemand: Bettina Jacobson; Original: Vendette della luna [1873])	106.0001
Ideal (allemand: Fritz Sternberg; Original: Ideale [1874])	106.0037
In der Nacht (allemand: Bettina Jacobson; Original: Di notte [1874])	106.0037
Ideal (allemand: Fritz Sternberg; Original: Ideale [1874])	106.0770
Vor San Guido (allemand: Bettina Jacobson; Original: Davanti San Guido [1874])	106.0001
Vor San Guido (allemand: Bettina Jacobson; Original: Davanti San Guido [1874])	106.0037
In der Nacht (allemand: Bettina Jacobson; Original: Di notte [1874])	106.0001
Ideal (allemand: Fritz Sternberg; Original: Ideale [1874])	106.0001
Ideal (allemand: Fritz Sternberg; Original: Ideale [1874])	106.0770
Mors (allemand: Fritz Sternberg; Original: Mors [1875])	106.0001
Phantasie (allemand: Fritz Sternberg; Original: Fantasia [1875])	106.0001
Phantasie (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Fantasia [1875])	106.0037
Ruit Hora (allemand: Fritz Sternberg; Original: Ruit Hora [1875])	106.0001
Ruit Hora (allemand: Fritz Sternberg; Original: Ruit Hora [1875])	106.0770
Auf dem Bahnhof (allemand: Fritz Sternberg; Original: Alla stazione [1875])	106.0770
Auf dem Bahnhof (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Alla stazione [1875])	106.0037
Mors (allemand: Fritz Sternberg; Original: Mors [1875])	106.0770
Phantasie (allemand: Fritz Sternberg; Original: Fantasia [1875])	106.0770
Auf dem Bahnhof (allemand: Fritz Sternberg; Original: Alla stazione [1875])	106.0001
Sirmio (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Sirmione [1876])	106.0001
An den Quellen des Clitumnus (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Alle fonti del Clitumno [1876])	106.0770
In einer gotischen Kirche (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: In una chiesa gotica [1876])	106.0037
In einer gotischen Kirche (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: In una chiesa gotica [1876])	106.0001
In einer gotischen Kirche (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: In una chiesa gotica [1876])	106.0770
An den Quellen des Clitumnus (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Alle fonti del Clitumno [1876])	106.0037
Sirmio (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Sirmione [1876])	106.0770
An Aurora (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: All'aurora [1876])	106.0770
An den Quellen des Clitumnus (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Alle fonti del Clitumno [1876])	106.0001
An Aurora (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: All'aurora [1876])	106.0001
An den Reim (allemand: Bettina Jacobson; Original: Alla Rima [1877])	106.0001
Auf dem St. Petroniuss-Platz (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Nella piazza di San Petronio [1877])	106.0770
Hymnus an die Liebe (allemand: Bettina Jacobson; Original: Il canto dell'amore [1877])	106.0001
An den Reim (allemand: Bettina Jacobson; Original: Alla Rima [1877])	106.0037
Hymnus an die Liebe (allemand: Bettina Jacobson; Original: Il canto dell'amore [1877])	106.0037
Vor den Thermen des Caracalla (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Dinanzi alle terme di Caracalla [1877])	106.0001
Bei den Caracalla-Thermen (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Dinanzi alle terme di Caracalla [1877])	106.0037
An die Siegesgöttin (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Alla vittoria [1877])	106.0001
An die Siegesgöttin (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Alla vittoria [1877])	106.0770
Auf dem St. Petroniuss-Platz (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Nella piazza di San Petronio [1877])	106.0001
Der Abschied (allemand: Fritz Sternberg; Original: Odi Barbare - II: Congedo [1877])	106.0770
Vorspiel (allemand: Fritz Sternberg; Original: Preludio - Odi barbare [1877])	106.0001
Vor den Thermen des Caracalla (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Dinanzi alle terme di Caracalla [1877])	106.0770
Am Jahrestag der Gründung Roms (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Nell'annuale della fondazione di Roma [1877])	106.0770
Am Jahrestag der Gründung Roms (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Nell'annuale della fondazione di Roma [1877])	106.0001
Der Abschied (allemand: Fritz Sternberg; Original: Odi Barbare - II: Congedo [1877])	106.0001
An den Reim (allemand: Bettina Jacobson; Original: Alla Rima [1877])	106.0037
An die Königin von Italien (allemand: Fritz Sternberg; Original: Alla regina d'Italia [1878])	106.0001
An die Königin von Italien (allemand: Fritz Sternberg; Original: Alla regina d'Italia [1878])	106.0770
Miramar (allemand: Fritz Sternberg; Original: Miramar [1878])	106.0770
Miramar (allemand: Fritz Sternberg; Original: Miramar [1878])	106.0001
Metrische Gründe (allemand: Fritz Sternberg; Original: Ragioni metriche [1879])	106.0770
Metrische Gründe (allemand: Fritz Sternberg; Original: Ragioni metriche [1879])	106.0001
Vor der Certosa von Bologna (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Fuori alla certosa di Bologna [1879])	106.0770
Vor der Certosa von Bologna (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Fuori alla certosa di Bologna [1879])	106.0001
Den Chiarone entlang, von Civitavecchia aus (allemand: Fritz Sternberg; Original: Pe 'l Chiarone da Civitavecchia [1879])	106.0001
Die Ratsversammlung (allemand: Bettina Jacobson; Original: Canzone di Legnano - Il parlamento [1879])	106.0001
Die Ratsversammlung (allemand: Bettina Jacobson; Original: Canzone di Legnano - Il parlamento [1879])	106.0037

Zum Tode Napoleon Eugens (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Per la morte di Napoleone Eugenio [1879])	106.0001
Zum Tode Napoleon Eugens (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Per la morte di Napoleone Eugenio [1879])	106.0770
Den Chiarone entlang, von Civitavecchia aus (allemand: Fritz Sternberg; Original: Pe 'l Chiarone da Civitavecchia [1879])	106.0770
1880 - 1889	
Ave (allemand: Fritz Sternberg; Original: Ave - in morte di G. P. [1880])	106.0001
An Guiseppe Garibaldi (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: A Guiseppe Garibaldi [1880])	106.0001
Zu der Hochzeit meiner Tochter (allemand: Fritz Sternberg; Original: Per le nozze di mia figlia [1880])	106.0001
Zu der Hochzeit meiner Tochter (allemand: Fritz Sternberg; Original: Per le nozze di mia figlia [1880])	106.0770
An der Tafel des Freundes (allemand: Fritz Sternberg; Original: Alla mensa dell'amico [1880])	106.0770
An der Tafel des Freundes (allemand: Fritz Sternberg; Original: Alla mensa dell'amico [1880])	106.0001
Zur Hochzeit meiner Tochter (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Per le nozze di mia figlia [1880])	106.0037
Ein St. Peter-Abend (allemand: Fritz Sternberg; Original: Una sera di San Pietro [1880])	106.0770
Ave (allemand: Fritz Sternberg; Original: Ave - in morte di G. P. [1880])	106.0770
Die Mutter (allemand: Fritz Sternberg; Original: La madre [1880])	106.0770
Die Mutter (allemand: Fritz Sternberg; Original: La madre [1880])	106.0001
Toskanische Hügel (allemand: Fritz Sternberg; Original: Colli toscani [1880])	106.0001
An Guiseppe Garibaldi (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: A Guiseppe Garibaldi [1880])	106.0770
Toskanische Hügel (allemand: Fritz Sternberg; Original: Colli toscani [1880])	106.0770
Sommertraum (allemand: Fritz Sternberg; Original: Sogno d'estate [1880])	106.0770
Sommertraum (allemand: Fritz Sternberg; Original: Sogno d'estate [1880])	106.0001
Ein St. Peter-Abend (allemand: Fritz Sternberg; Original: Una sera di San Pietro [1880])	106.0001
Herbstgruss (allemand: Fritz Sternberg; Original: Saluto d'autunno [1881])	106.0001
Herbstgruss (allemand: Fritz Sternberg; Original: Saluto d'autunno [1881])	106.0770
Primo vere (allemand: Fritz Sternberg; Original: Primo vere [1881])	106.0770
Primo vere (allemand: Fritz Sternberg; Original: Primo vere [1881])	106.0001
Wintersonne (allemand: Fritz Sternberg; Original: Sole d'inverno [1881])	106.0001
Roma (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Roma [1881])	106.0001
Alte Figürchen (allemand: Fritz Sternberg; Original: Figurine vecchie [1881])	106.0770
Alte Figürchen (allemand: Fritz Sternberg; Original: Figurine vecchie [1881])	106.0001
Schneefall (allemand: Fritz Sternberg; Original: Nevicata [1881])	106.0770
Schneefall (allemand: Fritz Sternberg; Original: Nevicata [1881])	106.0001
Roma (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Roma [1881])	106.0770
Wintersonne (allemand: Fritz Sternberg; Original: Sole d'inverno [1881])	106.0770
Auf Monte Mario (allemand: Fritz Sternberg; Original: Su Monte Mario [1882])	106.0001
Auf Monte Mario (allemand: Fritz Sternberg; Original: Su Monte Mario [1882])	106.0770
Alexandrien (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Alessandria [1882])	106.0001
Alexandrien (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Alessandria [1882])	106.0770
Der Eisvogel (allemand: Fritz Sternberg; Original: Cèrilo [1883])	106.0770
Aus Desenzano (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Da Desenzano [1883])	106.0770
Aus Desenzano (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Da Desenzano [1883])	106.0001
Der Eisvogel (allemand: Fritz Sternberg; Original: Cèrilo [1883])	106.0001
Märzgesang (allemand: Fritz Sternberg; Original: Canto di Marzo [1884])	106.0001
Märzgesang (allemand: Fritz Sternberg; Original: Canto di Marzo [1884])	106.0770
Vere novo (allemand: Fritz Sternberg; Original: Vere novo [1884])	106.0001
Bei der Urne von Percy Bysshe Shelley (allemand: Fritz Sternberg; Original: Presso l'urna di Percy Bysshe Shelly [1884])	106.0770
Bei der Urne von Percy Bysshe Shelley (allemand: Fritz Sternberg; Original: Presso l'urna di Percy Bysshe Shelly [1884])	106.0001
Vor dem Castel Vecchio von Verona (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Davanti il castel vecchio di Verona [1884])	106.0770
Vor dem Castel Vecchio von Verona (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Davanti il castel vecchio di Verona [1884])	106.0001
Vere novo (allemand: Fritz Sternberg; Original: Vere novo [1884])	106.0770
An eine 1848er Flasche Valtellina (allemand: Fritz Sternberg; Original: A una bottiglia di Valtellina del 1848 [1888])	106.0770
Italischer Gruss (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Saluto italico [1888])	106.0770
An eine 1848er Flasche Valtellina (allemand: Fritz Sternberg; Original: A una bottiglia di Valtellina del 1848 [1888])	106.0001
Italischer Gruss (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Saluto italico [1888])	106.0001
Egle (allemand: Fritz Sternberg; Original: Egle [1889])	106.0001
Für eine Blindenanstalt (allemand: Fritz Sternberg; Original: Per un istituto di Ciechi [1889])	106.0770
Für eine Blindenanstalt (allemand: Fritz Sternberg; Original: Per un istituto di Ciechi [1889])	106.0001
Der Fels von Quarto (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Scoglio di Quarto [1889])	106.0037
Egle (allemand: Fritz Sternberg; Original: Egle [1889])	106.0770
Die zwei Türme (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Le due torri - Asinella [1889])	106.0770
Die Laute und die Leier (allemand: Fritz Sternberg; Original: Il liuto e la lira [1889])	106.0770

Die Laute und die Leier (allemand: Fritz Sternberg; Original: Il liuto e la lira [1889])	106.0001
Courmayeur (allemand: Fritz Sternberg; Original: Courmayeur [1889])	106.0770
Der Fels von Quarto (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Scoglio di Quarto [1889])	106.0001
Der Fels von Quarto (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Scoglio di Quarto [1889])	106.0770
Courmayeur (allemand: Fritz Sternberg; Original: Courmayeur [1889])	106.0001
Die zwei Türme (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Le due torri - Asinella [1889])	106.0001
1890 - 1899	
Piemont (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Piemonte [1890])	106.0001
Piemont (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Piemonte [1890])	106.0037
Cadore (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Cadore [1892])	106.0037
Cadore (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Cadore [1892])	106.0001
Des Führers Begräbnis (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Esequie della guida E. R. [1895])	106.0001
Des Führers Begräbnis (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Esequie della guida E. R. [1895])	106.0037
Die Kirche von Polenta (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: La chiesa di Polenta [1897])	106.0037
Die Kirche von Polenta (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: La chiesa di Polenta [1897])	106.0001
Am Ufer des Lys A. S. F. (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: In riva al Lys [1898])	106.0001
Sant' Abbondio (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Sant'Abbondio [1898])	106.0037
Am Ufer des Lys A. S. F. (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: In riva al Lys [1898])	106.0037
Die Elegie am Splügen (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Elegia del Monte Spluga [1898])	106.0001
Die Elegie am Splügen (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Elegia del Monte Spluga [1898])	106.0037
Sant' Abbondio (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Sant'Abbondio [1898])	106.0001
Die Walküren (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Alle Valchirie [1898])	106.0037
Die Walküren (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Alle Valchirie [1898])	106.0001
1900 - 1909	
Abschied (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Rimi e Ritmi - Congedo [1900])	106.0037
Abschied (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Rimi e Ritmi - Congedo [1900])	106.0001